

道明傳教修女會總會公署

資料保護的內部守則

CASA GENERALICIA DE LA CONGREGACIÓN DE LAS RELIGIOSAS MISIONERAS DE SANTO DOMINGO

REGLAMENTO INTERNO EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS

I. 宗旨 Finalidad

道明傳教修女會總會公署資料保護的內部守則，為回應下列的目標：

Reglamento interno sobre la protección de datos de la *Casa Generalicia* Congregación de las Religiosas Misioneras de Santo Domingo responde a los siguientes objetivos:

1. 監護與保護現有與過去成員的個人資料，為保障她們的權利以保護她們的個人資料。尊重有關本人的確定身份或可辨認的任何個人資料的資訊。

Tutelar y proteger los datos personales de los miembros y ex miembros de la Congregación con el fin de garantizar su derecho a la protección de sus datos personales. Se considera dato personal cualquier información concerniente a una persona física identificada o identificable.

2. 適用於國際性、歐洲的規範，以及符合義大利主教會議現行的一般法令，有關在總會公署的終旨與活動兩方面之本人資料的保護。

Aplicar las normativas Internacionales, Europeas y el Decreto General de la Conferencia Episcopal Italiana vigentes sobre la protección de datos de personas físicas en el ámbito de los fines y las actividades de la *Casa Generalicia*.

3. 建立在處理個人資料的終旨與程序的相關規範，涉及蒐集、保留、修正、諮詢參考、資訊流通與廢除。

Establecer las normas relativas a los fines y procedimientos en el tratamiento de datos personales en lo que se refiere a recogida, conservación, modificación, consulta, comunicación y anulación de los mismos.

II. 主要的義務職責 Las obligaciones principales

1. 為正確的身份與修會內部的管理，修會成員有義務給予所需要的個人資料，但在法規指定的義務與限制條件下。

Los miembros de la Congregación están obligados a dar los datos personales necesarios, para la correcta identificación y gestión al interno de la Congregación, en conformidad con las obligaciones y límites marcados por la legislación.

2. 負責人應當採用內部政策，並應用充份的措施以保障資料保護的原則，從它的創始符合國際規範，從 UE (歐洲聯盟) 以及從 CEI (義大利主教會議) 生效的。
Las Responsables deben adoptar las políticas internas y aplicar las medidas suficientes para garantizar los principios de la protección de datos desde su creación en conformidad con las normativas Internacionales, de la UE y de la CEI en vigor.
3. 負責人應用必不可少的保證，透過執行處置，以保護關係人的權益。
Las Encargadas aplicarán las garantías indispensables mediante la práctica del tratamiento para tutelar los derechos de las interesadas.
4. 負責人有責任滿全被正規的法令指定的修會過去及現在成員的權利。
Las Responsables y Encargadas tienen la obligación de cumplir con los derechos que tiene el miembro y el ex miembro de la Congregación marcados por las leyes que los regulan.

III. 程序 Procesos

1.- 蒐集 Recogida:

1. 總會公署在保守生被接納的時刻，首先執行蒐集個人資料。(教會法典 CDC 645)

La primera recogida de datos personales por parte de la *Casa Generalicia* se realiza en el momento de ser admitida al Postulantado. CDC 645

2. 為處理資料獲得關係人的同意，從總會公署寄出一個資料表格之時。
En ese momento se envía desde la *Casa Generalicia* un formulario de datos y la obtención del consentimiento de la interesada para el tratamiento de los datos.

這表格包含：Dicho formulario contiene:

- 個人資料要求：全名、出生日期及地點、父母親姓名、兄弟姊妹數目、領洗、堅振與進入保守的日期及地點、最高學歷證件、語言能力、身分證件或護照。

La solicitud de los datos personales siguientes: Nombre completo, fecha y lugar de nacimiento, nombre del padre y de la madre, número de hermanos, fecha y lugar de bautismo, confirmación y entrada al Postulantado, títulos de estudios, idiomas que habla y datos del carnet de identidad y/o Pasaporte.

- 相關授權人簽名給予道明傳教修女會，為蒐集、保留、諮詢參考、修正、資訊流通以及個人在任何所提供的資料、文件或類似文件的撤銷，按照專有的權利，資料保護的內部規範以及執行法律責任，需要滿全修會的終旨。

La autorización firmada por la interesada dada a las Religiosas Misioneras de Santo Domingo, para la recogida, conservación, consulta, modificación, comunicación y cancelación de sus datos personales en cualquier soporte informático, papel o analógico, necesarios para el cumplimiento de los fines del Instituto según el derecho propio, el Reglamento interno en materia de protección de datos y el cumplimiento de las obligaciones legales.

- 保守生的簽名、日期與地點。

la firma de la Postulante, la fecha y el lugar.

這表格應歸檔在羅馬的總會秘書處，和領洗及堅振的原始證件放在一起，與合法的出生證明書和兩張（證件使用大小的）照片一起存放。（參考：培育總則附錄 1）

Este formulario debe ser devuelto a la Secretaria General en Roma junto con el certificado de bautismo y de confirmación originales, partida de nacimiento legalizada y dos fotos de tamaño carnet. (Ver PGF anexo 1)

3. 在矢發初願時應要求登入一張卡片含一張照片，註明矢發初願日期與地點，直到發終身願再增加終身願日期及地點。

En el momento de la Primera Profesión se solicita una foto que formará parte de su ficha y se registra la fecha y el lugar de la Primera Profesión. Llegado el momento de la Profesión Perpetua se añadirá la fecha y el lugar.

4. 每年在這卡片上附加被派駐的傳教使命會院、被指派的責任或所獲得的專業職稱與學歷頭銜。

Cada año se adjuntarán, en dicha ficha, los destinos a la Comunidad de

misión, las responsabilidades institucionales o profesionales adquiridas y las titulaciones de estudios.

5. 如果有下列情況，在這卡片應保留登記特殊許可、缺席期間 (ausencia) 或暫時居住院外准許 (exclaustación) 的證據。

En la ficha debe quedar constancia de los permisos especiales, de ausencia o exclaustación, en caso de que los haya.

6. 信件或其他寄送至總會公署的私人通訊，以及他收到此資的主要原因應絕對慎重處理。

Las cartas u otras comunicaciones personales que lleguen a la *Casa Generalicia* serán tratadas con absoluta discreción y para los fines para los que son enviadas.

2.- 保存 Conservación:

1. 私人資料的保存受到隱私規定的約束，以保障他現有以及過去成員的權利，這運用的概念作為服務修會目的。

La conservación de datos personales está sujeta al concepto de privacidad para garantizar los derechos de sus miembros y ex miembros, así como al concepto de utilidad para servir a los fines de la Congregación.

2. 蒐集資料寫入私人卷宗的文件內。

Los datos recogidos se escriben sobre papel en la carpeta personal.

3. 另外修會登入 Fideper 資訊網來輸入個人資料表格，如會憲第 II 卷 2, 3 y 4 所敘述。

Además, se registran en soporte digital Fideper que contiene la ficha personal con los datos ya citados en el apartado II 2, 3 y 4.

4. 這資訊化程式可以在不同的清冊進行：所有修女姐妹、年紀...等，以及為修會內部需要的其他可能性。

Este Programa digital permite la realización de diversas listas: de todas las hermanas, edades...etc y otras posibles que son necesarias para el uso interno.

5. 書面的登記表都保存在總會公署的檔案室並定期更新，總會長與總會秘書保留進入檔案室的許可，可以給予協助處理檔案室的修女姐妹進入檔案室，但在總會長與總諮議會的負責與權限下透過總會秘書，視同有權處理的人。

Los Registros en papel son guardados en el Archivo de la *Casa Generalicia* y son actualizados periódicamente. El acceso a los Archivos está reservado a la Priora General y a la Secretaria General. Pudiera darse el acceso a hermanas colaboradoras de Archivos bajo la autorización y responsabilidad de la Priora General con su Consejo a través de la Secretaria General, consideradas como personas autorizadas para el tratamiento otorgado.

6. 數據登錄簿保存在總會秘書的資料檔案內，存放在一個伺服器。
Los Registros digitales son guardados en el Programa de Datos de la Secretaría General que se conserva en un servidor o almacenamiento.

3.- 修正 Modificación:

1. 一位修女姊妹可以要求更正不正確的資料，為修改錯誤或更新已存資料，在這種情況應當透過書面並具名證實向總會秘書要求這更正。

Una Hermana puede solicitar la corrección de datos inexactos con el fin de corregir el error o de actualizar los datos existentes. En este caso, debe dirigirse a la Secretaria General mediante escrito y solicitar dicha corrección, corroborándola con su firma.

2. 如果未符合原始正確的資料，盡量避免對已存在檔案室以及數據資料庫的資料做修正。

Queda prohibido hacer cualquier modificación de los datos existentes en los Archivos y en el Programa de Datos digital si no se corresponde con el principio de exactitud.

4.- 諮詢 Consulta:

1. 保障資料的責任是在總會長以及她的總參議會，他們是通過總會公署資料保護的內部守則，以及可以介入校正，為更新、改善或採用內在與外在正式新規範的人。

La Responsable de la protección de datos es la Priora General y su Consejo, que son quiénes aprueban el Reglamento interno en materia de protección de datos de la *Casa Generalicia* y pueden introducir correcciones para su actualización, mejora o adaptación a las nuevas normativas oficiales internas y externas.

2. 處理資料的負責人是總會秘書，為有權處理資料可以安置一些符合資格的秘書助理姐妹，但在總會秘書的權責之下。

La Encargada del tratamiento de datos es la Secretaria General. Puede disponer de alguna hermana colaboradora de Secretaría en calidad de persona autorizada para el tratamiento de datos, que estará bajo la responsabilidad de la Secretaria General.

5.- 通訊 Comunicación:

1. 為履行修會目的，假如有必要做資訊的流通，總會公署可以將現有與過去成員的資料分享給省會、總會署理區、以及直屬總會的修院，關於資料保護的個人權利屬於修會，透過省會或總會署理區的負責人擔保。

Para cumplir con los fines de la Congregación, la *Casa Generalicia* puede compartir datos personales de los miembros o ex miembros de la Congregación con las Provincias, Delegaciones y Casa filiales pertenecientes a la Congregación garantizando a través de las Responsables y Encargadas de las Provincias o Delegaciones los derechos personales referidos a la protección de datos. Se hace necesario el intercambio de informes:

- a) 為收錄初學修女、修女的矢發復願及永願，要滿全會憲第 70、84 與 91 號，修會培育總則 (PGF) 附錄第 4、6 與 10 號，。

Para cumplir con la Constitución 70, 84 y 91 el Anexo nº 4, 6 y 10 del PGF para la admisión al Noviciado, a la Profesión temporal y a la Profesión perpetua.

- b) 關於寬免缺席 (ausencia)、居住院外許可 (exclaustación)、還俗 (secularización) 或開除一位成員的許可，要滿全會憲第 99 至 108 號的要求。

Para el cumplimiento de las Constituciones 99 a 108 referido a indultos de permiso de ausencia, exclaustación, secularización o expulsión de un miembro.

2. 在總會公署處理或保護修會現有與過去成員的個人資料，不可以轉讓給第三者做為商業的目的。

Los datos personales de los miembros y ex miembros del Instituto que se tratan o se tutelan en la *Casa Generalicia* no pueden ser transferidos a terceros para fines comerciales.

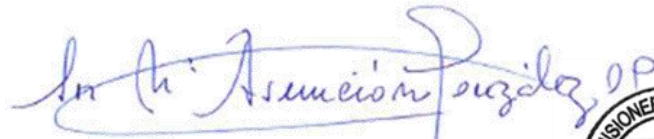
3. 根據現行法規對於法律義務，為了下列理由總會公署有責任傳遞個人資料：
Conforme a la normativa en vigor referida a las obligaciones legales, la *Casa Generalicia* está obligada a comunicar los datos personales para:
- 執行關於利益相關者的契約。
la ejecución de un contrato del que la interesada es parte,
 - 為滿全法律義務對應負責的主體或者處理的負責人。
cumplir con una obligación legal a la que esté sujeta la Responsable o Encargada del tratamiento,
 - 為保護相關人或其他本人的切身利益。
proteger los intereses vitales de la interesada o de otra persona física,
 - 有利於公共利益開發功能的執行或者所賦予的在公共的職責。
la ejecución de una función desarrollada a favor del interés público o en el ejercicio de facultades públicas otorgadas a la Encargada del tratamiento,
 - 由負責處理的人或第三者，為追求合法的利益必要處理。
el tratamiento necesario para los intereses legítimos perseguidos por la Encargada del tratamiento o por un tercero.
4. 在私人資料應用的規定以及修會的宗旨範疇之內，我們可以利用一些私人的資料在修會官方出版物，如修會網站、訊息、書籍等。
Dentro de los límites de privacidad y de los fines de la Congregación se pueden utilizar algunos datos personales en las publicaciones institucionales tales como Sito Web de la Congregación, Hojas informativas, libros, etc.
5. 本會的總檔案庫設定在羅馬，任何屬於本會的修女如有需要調閱資料應該向總會秘書申請所需要的資料。要出版所得到的資料必依照修會規定，先獲得總會長的許可。
Para la consulta del Archivo General de la Congregación en la sede de Roma, por parte de un miembro de la Congregación, debe dirigirse a la Secretaria General y solicitar la información deseada. Para la publicación de los datos obtenidos se rige por la normativa general de requerir la autorización de la Piora General.
6. 有關於外人的申請，需要徵詢總會長和他的諮議會之後由總秘書以書面給予許可。
Para los casos de solicitud de personal externo a la Congregación se necesita

una autorización escrita de parte de la Secretaria General, previa consulta a la Priora General y su Consejo.

7. 有關於總檔案室保存修女們的個人資料部分，一般而言不許外人調閱，除非該修女過世十五年之後，並獲得負責人的評估。

La sección del Archivo que contiene la parte de datos personales de Hermanas, para las consultas externas, no se concederá normalmente y a juicio de la Responsable, hasta pasados 15 años desde su fallecimiento.

羅馬，2018年12月21日



Fdo. : M^a Asunción González, O.P.

總會長

